

**Anuncio de los finalistas del  
Premio de Traducción del Queen Sofía Spanish Institute 2023**  
El ganador se anunciará durante la ceremonia de entrega del Premio que tendrá lugar el 14 de noviembre en la ciudad de Nueva York

- El Queen Sofía Spanish Institute (QSSI) anuncia los finalistas del Premio de Traducción del Queen Sofía Spanish Institute 2023, un premio de \$10,000 que galardona la mejor traducción al inglés de una obra escrita originalmente en lengua española.
- La ceremonia de entrega del Premio de Traducción 2023 se llevará a cabo el martes 14 de noviembre en el Centro King Juan Carlos I de la Universidad de Nueva York. Entre otras personalidades, participarán en el acto el escritor Juan Gabriel Vásquez, como parte de la colaboración del QSSI con Penguin Random House Grupo Editorial y Samantha Schnee, editora fundadora y presidenta del patronato de Words Without Borders.

**Nueva York, martes 24 de octubre de 2023**

El **Queen Sofía Spanish Institute** anuncia la lista de finalistas para el Premio de Traducción del Queen Sofía Spanish Institute 2023, un premio de \$10,000 que galardona la **mejor traducción al inglés de una obra escrita originalmente en lengua española**.

Las **cuatro obras** finalistas fueron seleccionadas por un **distinguido Comité de Lectura** compuesto por expertos en la disciplina de la traducción: la presidenta del comité y traductora **Sophie Hughes**; la profesora de Sarah Lawrence College y traductora **Heather Cleary**; y **Amalia Gladhart**, profesora de la Universidad de Oregón y ganadora del Premio de Traducción de 2022. Este jurado está asesorado por la autora **Carmen Posadas**, miembro del Comité Cultural del Instituto en el ámbito de literatura.

Entre los finalistas se encuentran traducciones de obras escritas por **renombrados autores de España y América Latina**, cuyo impacto en la literatura es celebrado a nivel internacional: **Diamela Eltit, Lara Moreno, Marvel Moreno e Irene Vallejo**.

**Lista de Finalistas del Premio de Traducción 2023:**

- ***December Breeze*** de **Marvel Moreno**, traducido por **Isabel Adey** y **Charlotte Coombe**, publicado por **Europa Editions**.

Comentarios del jurado: "La traducción de Isabel Adey y Charlotte Coombe de esta compleja e inteligente novela es simplemente heroica. El estilo de la prosa de Marvel Moreno, expansivo a la par que meticuloso, se plasma en un inglés cuidadosamente controlado y hermoso. Las traductoras han capturado magistralmente la esencia de la obra original, transportando el brillo de la autora a una audiencia de habla inglesa".

- ***Never Did the Fire*** de **Diamela Eltit**, traducido por **Daniel Hahn**, publicado por **Charco Press**.

Comentarios del jurado: "La traducción de *Never Did the Fire* combina perfectamente la complejidad, simetría y variedad del español del texto original. La repetición intencionada de sonidos, palabras y motivos de Diamela Eltit culmina en un desgarrador clímax emocional, y Daniel Hahn simplemente no pierde el ritmo. La traducción mantiene la rica gama de emociones y la enrevesada narrativa de la obra".

- *Papyrus: The Invention of Books in the Ancient World* de Irene Vallejo, traducido por Charlotte Whittle, publicado por Knopf.

Comentarios del jurado: "*Papyrus* está escrito en un lenguaje conversacional y contemporáneo sin perder el tono erudito del proyecto. En su traducción, Charlotte Whittle equilibra la erudición y la informalidad, navegando audazmente los cambios de registro y tono. La versión en inglés mantiene la originalidad, haciéndola accesible a un público más amplio".

- *Wolfskin* de Lara Moreno, traducido por Katie Whittemore, publicado por Open Letter Books.

Comentarios del jurado: "Lara Moreno y Katie Whittemore hacen un trabajo verdaderamente extraordinario al hacer que el lector sienta, visceralmente, tanto el opresivo calor del verano como el traicionero paisaje del mundo interior de Sofía. La traducción transporta hábilmente a los lectores al corazón de la narrativa, convirtiéndola en una experiencia inmersiva e inolvidable".

El Premio de Traducción del Queen Sofía Spanish Institute tiene como objetivo reconocer el papel fundamental de los traductores al facilitar el acceso de obras literarias de actualidad y relevancia a una audiencia global. Las traducciones finalistas superan barreras lingüísticas y culturales y logran transmitir la esencia de estas obras literarias reflejando así la dedicación, habilidad y arte de los profesionales de la traducción.

**La Ceremonia de Entrega del Premio** de Traducción del Queen Sofía Spanish Institute Sofía 2023 tendrá lugar **el martes 14 de noviembre a las 19:00h en el Centro King Juan Carlos I de la Universidad de Nueva York**. Este evento contará con la participación de personalidades del mundo de la literatura y traducción, entre ellas, el renombrado escritor **Juan Gabriel Vásquez**, como parte de la colaboración del QSSI con **Penguin Random House Grupo Editorial**, y **Samantha Schnee**, editora fundadora y presidenta del patronato de **Words Without Borders**.

### **Sobre el Premio de Traducción:**

Con objetivo de elevar el conocimiento y fomentar el aprecio por la literatura en español en Estados Unidos, el Premio, dotado con \$10,000, fue creado en 2009 por el Comité Cultural y la Junta Directiva del Queen Sofía Spanish Institute para reconocer la mejor traducción al inglés de una obra literaria escrita en español. Anteriormente se trataba de un premio trienal, actualmente se otorga cada año. El Comité de Lectura del Premio de Traducción del Queen Sofía Spanish Institute está formado por un mínimo de tres expertos con experiencia en literatura, traducción, cultura y/o lengua española y/o latinoamericana. En 2010, el Comité de Lectura de la primera edición del Premio de Traducción del QSSI decidió, de manera unánime, otorgar el galardón a Edith Grossman por su extraordinaria traducción de "A Manuscript of Ashes" de Antonio Muñoz Molina.

### **Contacto de prensa:**

Queen Sofía Spanish Institute  
Celia Maldonado

[cmaldonado@queensofiasp.org](mailto:cmaldonado@queensofiasp.org)

929-822-0617